



*República de Honduras*  
*Secretaría de Educación*

**I y II Ciclo**

**Lengua Materna Garifuna**

# **Tiyanu Nuguchu Garinagu**



**Juan Orlando Hernández  
Presidente de la República**

**Arnaldo Bueso  
Secretario de Estado en los Despachos de Educación**

**Gloria Menjivar  
Sub Secretaria de Asuntos Técnicos Pedagógicos**

**Ovilso Dimedis Zúniga López  
Director General de Modalidades Educativas**

**Dixon Alvarez  
Subdirector de Educación para Pueblos Indígenas y Afrohondureños**

**Colaboradores  
Marce Casildo  
Delmy Alvarez  
Deyni Alvarez**

**Equipo Técnico  
Nivel Central**

**Coordinadores Departamentales de Educación Intercultural Bilingüe  
Nivel Desconcentrado  
Delmy Álvarez  
Marce Casildo  
Deymi Álvarez**

**Equipo de Productores**

**Pueblo Garífuna**

**Diseño y Diagramación  
Eleazar Tomé Escobar**



*República de Honduras*  
*Secretaría de Educación*

**I y II Ciclo**

**Lengua Materna Garifuna**

# **Tiyanu Nuguchu Garinagu**



# Índice

Presentación .....	5
<b>Introducción</b> .....	6
TISUDINI GARUDIA TOO.....	7
Tila guardia .....	8
Furumietí sileisi .....	10
Leremuna Indura.....	11
Heremu garinagu. (Yurumein).....	12
LIBIAMA SILEISI 2 .....	13
Resun, Ñubuitina Afrika Giñen.....	14
Turagate Dâ sipiyana.....	15
Resun luagu ludin dan´ .....	18
Ligadürun Sileisi .....	19
Lisengü Sileisi .....	20
Lisisi sileisi .....	23
Anexos.....	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>
Musun yudi .....	26
Dünuru feindiwatu .....	27

## Presentación

La Secretaría de Educación, Gobierno de Honduras a través de Subdirección General de Educación para Pueblos Indígenas y Afro hondureños **SDGEPIAH**, es contribuir a una educación de calidad, con pertinencia y equidad destinada a cada una de las personas, Pueblos Indígenas y Afro hondureños de nuestro país.

El Punto de partida para desarrollar una educación de calidad es, El reconocimiento del derecho de los Pueblos Indígenas a recibir una educación acorde con su Lengua y Cultura así como con las expectativas sociales, económicas y culturales de los diversos Pueblos indígenas, para tal efecto **La Subdirección General de Educación para Pueblos Indígenas y Afro hondureños** ha procedido a desarrollar El Modelo de Educación Intercultural Bilingüe y adaptar el Currículo Nacional Básico con el enfoque de Educación Intercultural Bilingüe regionalizando el contexto cultural y bilingüe de cada Pueblo, es por ello que el Pueblo Garífuna ,Equipo de Productores en coordinación con las Coordinadoras departamentales de EIB y asistentes municipal de los Departamentos de Copan y Ocotepeque se ha elaborado un texto para la enseñanza del Idioma Garina.

La Subdirección General de Educación para Pueblos Indígenas y Afro hondureños ha impulsado desde el PESE Y PEI de la Secretaría de Educación la integración del Modelo Educativo Intercultural bilingüe para la efectiva aplicación y evaluación en Centros Educativos en todo el país con enfoque a EIB.

Con el propósito de brindar a los Docentes, niños y niñas un texto para la enseñanza aprendizaje de la Lengua Materna Garífuna, para que le sirva al Docente como una herramienta curricular validada, para desarrollar dicho proceso

Ponemos en sus manos estimados Docentes este texto que contiene información Básica para la enseñanza de La lengua Materna Garífuna el cual sea de mucha utilidad para que la EIB sea de mucho éxito y calidad.





## Introducción

En el marco de la transformación educativa nacional de Honduras, que proponen los cambios científicos y tecnológicos, así como el avanzado proceso de globalización con un Sistema Educativo, abierto, capaz de renovarse así mismo, mediante la aportación de las mejores ideas y experiencias pedagógicas de todos los involucrados; la Subdirección General de Educación para Pueblos indígenas y Afro hondureños; impulsa una transformación curricular en todos los niveles mediante el modelo educativo de Educación Intercultural Bilingüe, que promueve el fortalecimiento y desarrollo de la Cultura y el idioma materno de cada Pueblo Indígena, impulsado la regionalización de la redacción de herramientas curriculares de cada Pueblo Indígena fortaleciendo su Cultura e idioma;

A través del equipo Técnico Nacional y Departamental de SDGEPIAH, Docentes que forman el equipo de Productores del Pueblo Garifuna, representantes de Federaciones Indígenas, se ha diseñado un texto para la enseñanza de la Cultura y Lengua Materna Garifuna tomando en cuenta los diferentes enfoques y metodologías para la enseñanza aprendizaje de la Educación Intercultural bilingüe basándonos en el Currículo Nacional Básico para los niveles de Básica y Pre básica como una herramienta curricular validada por Currículo y Evaluación de la SE.



## TISUDINI GARUDIA TOO

- Lebubai wadügünü guarüdia tô. Lun tichügu subudi haun irahuñu, lubügürü lafansehaüniwa wuremu. Keisigirügü wahürarun sungubei wamawagua lau ugundani. Tidan tiñeñe wagüchu tuagarigu lubana furendei.
- Garüdia tô barütumuti sun luyerigu würemu lanina wahigichagu, Lagumeseruniwa arufudahani tidan lubana furendei.
- Bun arufudahati, arufudahatu, Amuriahatu guardia to bumagie lun bichuguni sun bere Bumagie gua arufudaheinawamamugei wanichigu, afariheina wamamugai Keisi aban sileisi ereba le magümuchaditi hou warahuñu, wabaña
- Itaragueinarugü gamalumoun hamaun walawagu, walawagumeti hamoun wagüragu, wagüragumeti hamoun wagürügü. Mafeidiruwamamugei irisini le hanugubei wanebafagu woun lumagie yurumeingie laun pantaün tidan tiñeñe wagüchu.
- Tidan garüdia tô arufudahati giñe woun lun mabuleidagubadiwalan luei sunti gabafu keisi furumieti ebu arufudaheina wamamugei houn warahuñu tida lubana furendei luagu lisudini luwerigün woun

Dugumedu tô, budatu giñe abana guaguda lidagie wuremu le heremu wagübürigu wenebafagü sudinibei giñe woun lun wafurederuni lumagie tidan lubana furendein wiwan lamuga wanichigu sun an dan´.







## Tila guardia

### Furumieti sileisi

- a) wuremu lanina wafurieidun lun bungiu sunti gabafu.
- b) Ieremuna Hindura
- c) Heremu garinagu le dugüauti (gurati lugura wabu ñein)

### Libiama sileisi

- a) wuremu lidan tiri uguchulu ladoura
- b) Resun ñubuitina afrcagiñe
- c) Turagate Dâ Sipyana
- d) Huraraü Tounajana Mama

### Luruwan sileisi

- a) Luragate Satuye
- b) Turagate Barauda
- c) Uraga tachibagu tona fusrugu larugu barana
- d) Resun luagu ludin dan´

### Ligadü sileisi... (Wuremu lanina lebeluniwa fidaun luban furendei)

- a) Kaimau kaimau numada
- b) Buiti binafui irahuñu
- c) Wuremu ñudu wamamuga tidan luban furendein







## Lisengu sileisi...

- a) Naufuri wana uwatu ya.
- b) Buiti labounweyudu materinerinerero
- c) Tiyadugu nuban buidugati ñein
- d) Kinkin kalan kalan
- e) Sengu harahuñu dunuru
- f) Yalifu lifan lifan

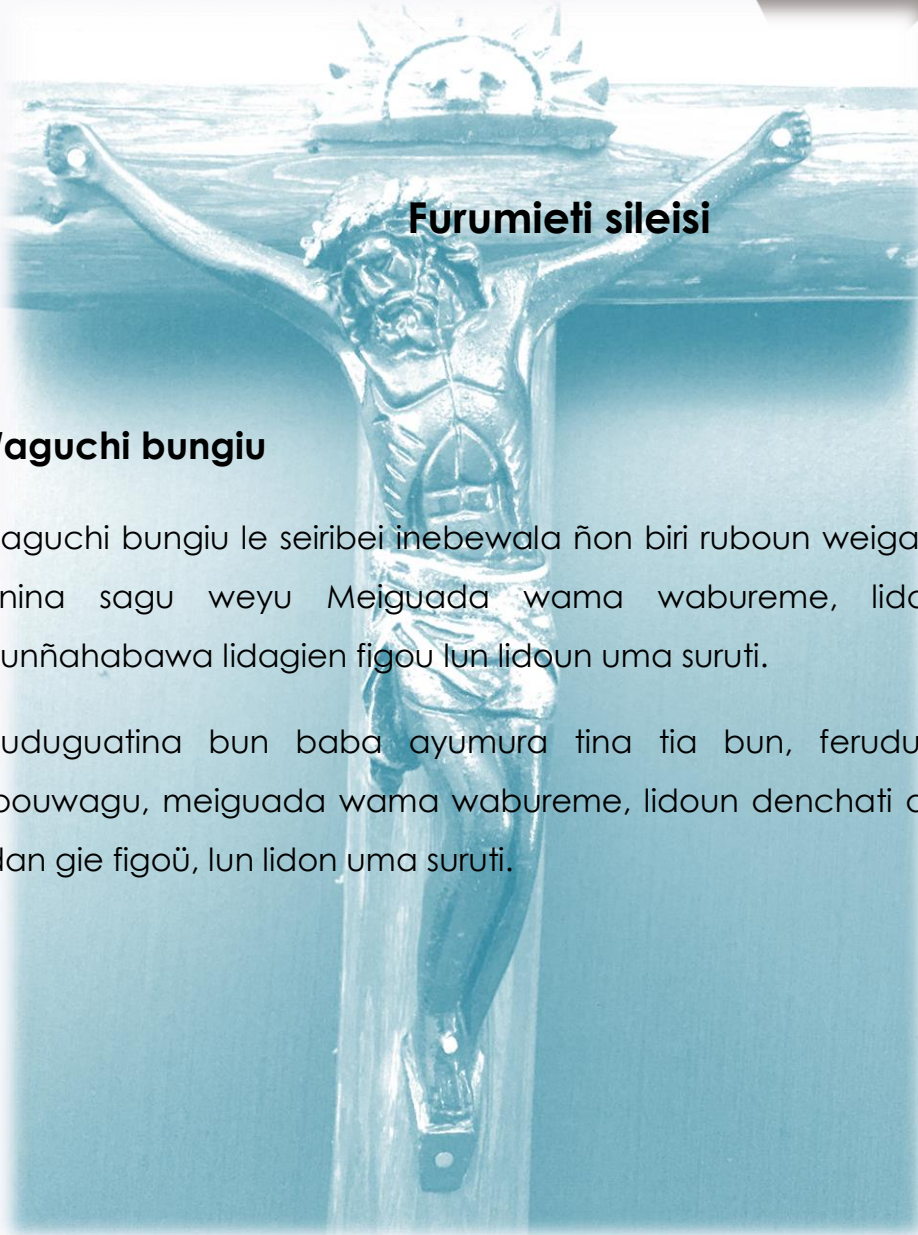
Wabaudaya sungua luagu

## Lisisi sileisi

- a) Abaimahani tagamari nagüriñe
- b) Arumahani kava nariñega bu niraü.
- c) Wuremu lanina ahüruhani –Liñu lugura yaguri.
- d) Wuremu le lanina adugürahani-Malati wamahu lun
- e) Wuremu lun hügühügü –Iñurañawain wafanidira.
- f) Wuremu lun wanaragawa—Nihan sandi nuagu
- g) Wuremu lun guinchein -Lamure-Lamure
- h) Wuremu lun sanbein –Lura ganiesi.

Wuremu lun chuba-Lugudi cascabel.





## Furumieti sileisi

### Waguchi bungiu

Waguchi bungiu le seiribei inebewala ñon biri ruboun weigan fein woun to lanina sagu weyu Meiguada wama wabureme, lidoun deinchati Diunñahabawa lidagien figou lun lidoun uma suruti.

Huduguatina bun baba ayumura fina tia bun, ferudunabei charati ubouwagu, meiguada wama wabureme, lidoun denchatu diunñahabawa lidan gie figoü, lun lidon uma suruti.

## Leremuna Indura

Bufanidiran, aban aruni huariñuruguna  
Dürüwaguahali, lau arumaü kei diliti  
Arihuwatu tidan tanigi



Hanginame lau lineben bufanidiran  
Ouburahouweina tidan tubana  
Gibebaña ouwegutiñu indura

Lauba pantou heiguada sungubei.





## Heremu garinagu. (Yurumein)

Yurumein ê lagaira wayuna (2)

Yurumein lagairabei wayuno

Yurumein ê lagaira wayuno gürati lugura wabu ñein

Herubein benehene wabo, herubei benehene wabo (4)

Aluraharinaña garinago

Lirumoun churuti duno (4)

Gurati lugura wabu ñein

Charubein ê biyagumuri wabo (4)

Aluraheinaña garinago

Burariga lagei wabo (4)

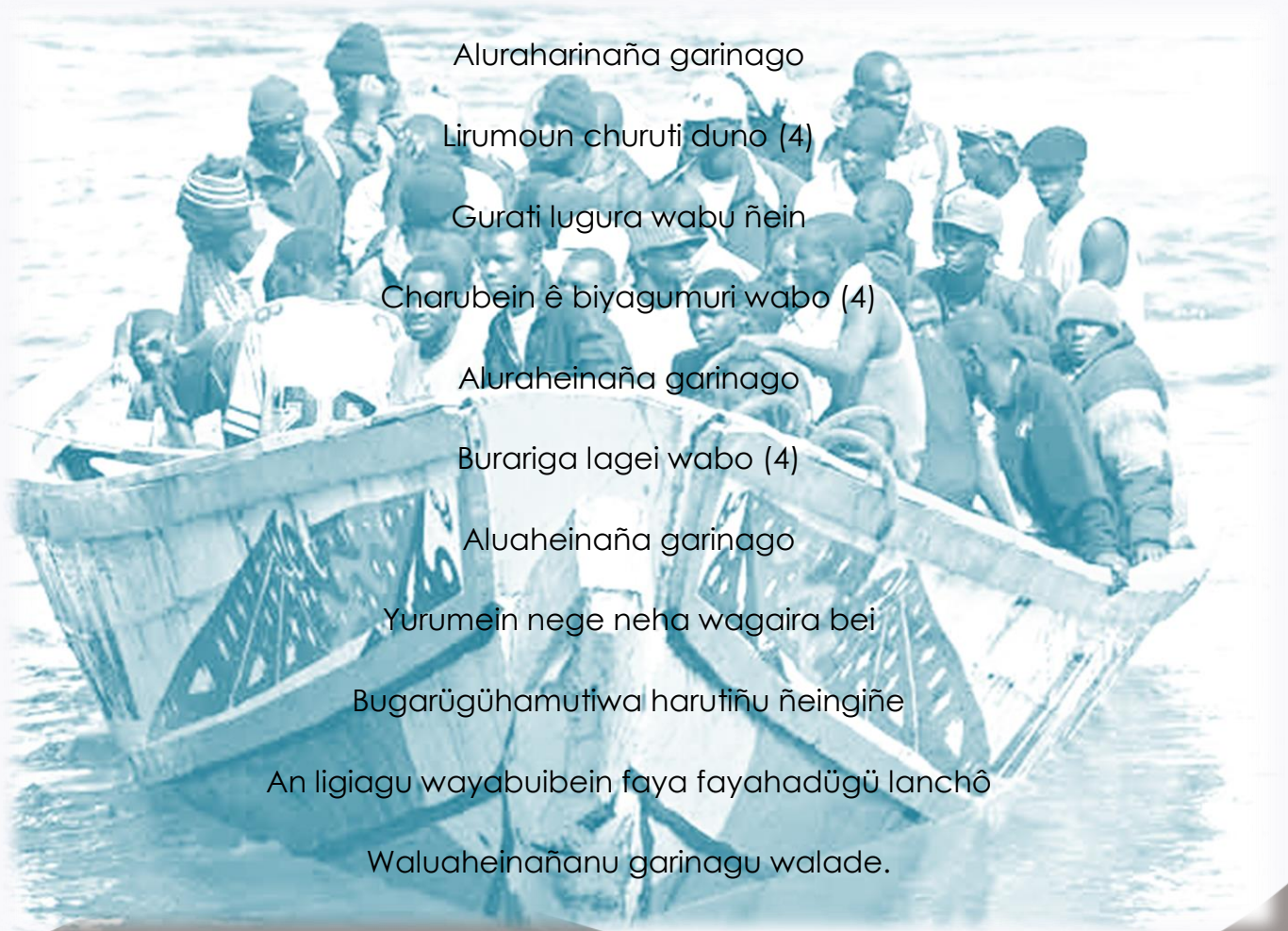
Aluaheinaña garinago

Yurumein nege neha wagaira bei

Bugarügühamutiwa harutiñu ñeingiñe

An ligiagu wayabuikein faya fayahadügü lanchô

Waluaheinañanu garinagu walade.





## LIBIAMA SILEISI 2

### Teremu Uguchu

Lidan tiri uguchulu ladoünra  
Le tima liñun layumurun insieni  
Ladüga uwabeilan ligibuagu  
Aban iyawadi furanguti kei Bungüü  
(biama)

I

Dan wadaruni wagu lau rofu  
Furumieti lawayadun ibagañ  
Lidan loungounga bigibu iwanimaguati

Lidan furumieti libime warihin  
Lidan wabelun lidoun üma saminawali

Iyawâdi lubûime sandu  
Ka hîyu imirubalin wagudi,  
aban lasansirun luhabu kei fului

II

Uguchu dügüdagüaü lidan igarigu

Wamenigi, wafiñe luagu üma  
Nadü bûiti lun eibudügüti  
Muñasu, doruguoü, darangiloü  
Gueiguabei lisiñehabu keisigirügü  
bungiu meme dan bei louwen  
afaruwougu

Biniwati ligarigu layumahan  
Insiñeni le boudubei luagu bigibu.

III

Fedu le waritahabei Hindúra  
Lau buwerigun mouwediti Uguña  
Uguchulu lubuidumewagundan  
Adúnahatiña leiti labu ferudun  
Linebese biaman wau sugügüali

Lariñâguña hâbuga irumu  
Lâmâlihân lidan lubucha  
Le alidihabei lidan wuremu le



## Resun, Ñubuitina Afrika Giñen

Ñunbuitina Afrikagiñen  
 Hama wayunagü  
 Nachulura miga gidawan mua nuain  
 Ñubuin tiagü aluaha iseri mua  
 Ya lililungan nagaira le nuwenedü

1

Dan bei niabuin lidangiñe müa ligiya  
 Nagumeseuña abagaida, gueleti  
 Lililugañadina  
 Nagumeseruña afuluiha

111

Wuriti labu ligarawaün tabu lisisira  
 Nedegimeinti giñe dabiyaara labu  
 musugu  
 Luwenedü buga SATUYE tabu BARAUDA

Darila lugundan magümuchagüaditi lun  
 sun a dan

1V

Sun beya uguñe weyu baruwali  
 Namule nibugaña malugürabeitia

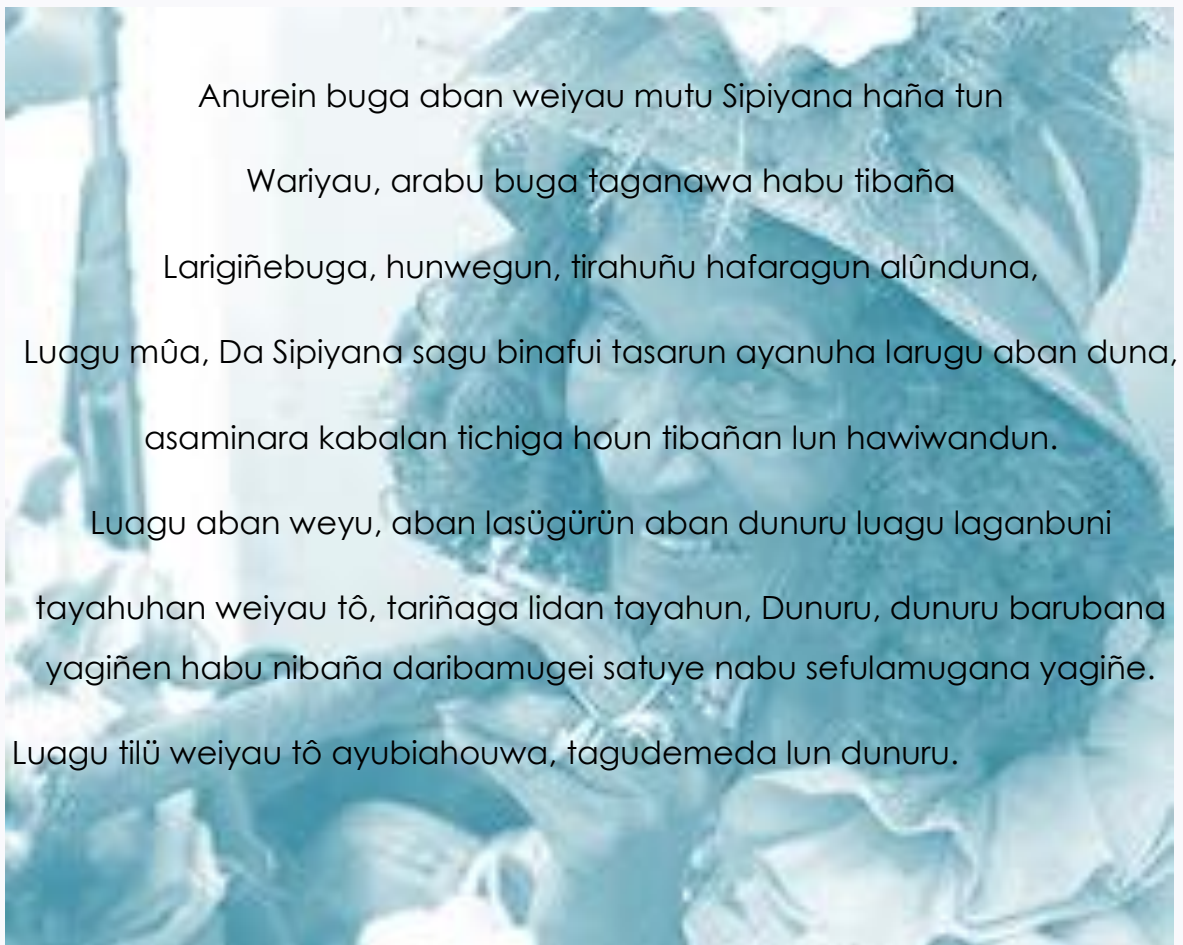
bumuran

Bugüya lia, bibagari lia, birisin lia  
 balaganteyali  
 Hatuga uguñe weyü bayahuahabei.

V

Gümüha mua Yurumaigiñe  
 Uwali mua haun garinagu  
 Ahein balugura bumua ya lililungagiñe  
 Wabuguyaba yagiñe honduragiñe.

## Turagate Dâ sipiyana







## Huraraü Tounajana Mama



Tounahana MAMA agañeinha fein  
Tariñega nun, geregüaban  
Dulan dulan ke bonito lumari Paulo  
Pulsero, miñike y afuera.

**Luruwan Sileisi**

## SATUYE, Uruwei buga garífuna Yurumein



Abuti houn garinagu, ligio buga againdagubein luagu habagari garinagu. Barauda tuguya buga laniboun weiyou, luagu nege aban weyu bucha nege tuagu eihei againdagua sagu weyu aban nege tiabuin aban tacharuni, luyawa lura luei ibidieti lun, lebubei negebuga hafaragulebein laganigu lun. Aban sengu lidan uruwa hati irumu milu sedusan gadu wein queinsi.

## **BARAUDA, Barauda lumari Satuye**



Aban tudin luagu aban weyu arabu tachulura ñein, añaha bagasu arigei hachari garinagu. aban tasafaragun aban tudin ariñegei lun Satuye., añarein bagasu wacharigu arigein, weigana agei habagasun alunduna ahein uwalubei erei

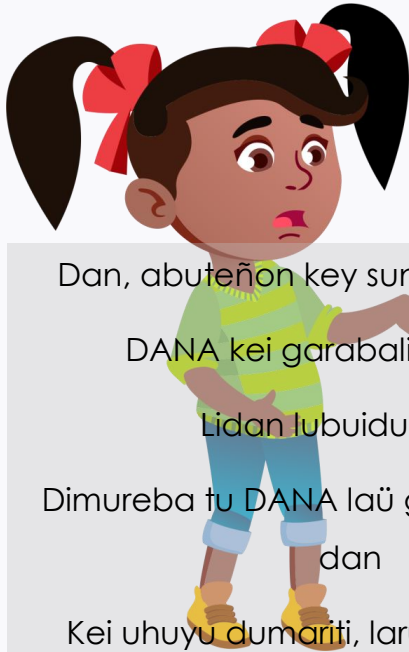
buagu, manigitibu bagaindagu, ruboun bigalasan nu, badauraun me nugudun luba nudin agaidaguaña.

## **Tachibagun TONA fusurugu**



Aban weyu aban fidin Tona achibagua fusurugu beyabu, amenigideina tadeiruba lan hamugame buga aban, biama tupanagu, luagu taribugu ,beyabun memegi maderitu ni aban, Tona aban metiha hiñaru benefatu tumawagua lidan

tibagari ani masiagutu laganagua meme tiwiwan laganagua tachibagun againheinatiña ,dabein lachuluru lidani tachawarunu figain buin tiña habu hayerigu harauru .,añaha singa kawalia walagamu habu gaguche, lebubein tagundarun Tona lau masiaguta mabeitu tachibagun laun tugunda taboucha tufaluma teriga luagu weyu ligia



## Resun luagu ludin dan

Dan, abuteñon key sun an dan tuagü

DANA kei garabali geirabugü

Lidan lubuidun dan

Dimureba tu DANA laü gudemein laun

dan

Kei uhuyu dumariti, larügügü barana

1

¿DANA, beibugasan? lirun buweiyasunia

Saminaba aihababu DANA nibureigidibu

lun dan

Mama bugundan bahuraruni dan, dan

dandigidan

Luagü babinahani dance le lidan dan

Ñutina babu asua ariñega bun ichigein

nuwara bun

luagü ladibirahoüniwa dan

ahüya güyuli haruga bau, uwa DANA

mafeidirabei dan

11

Kasan badugübein DANA bafeidiubalin

dan

Saragü dan yudü giribuya afara dan

Ñurugübügüya larugü beya aiheinei

laribugun dan

Itaratiña tô DANA dara dan bau

suna darana ariñega bun gümuya dan

111

Dan bei liabuin tiburi lun ladoürun dan

Fedue yadibu mulemule yadibu

ounguraladibu dan

gueleti, kabati badüga lau lidin dan

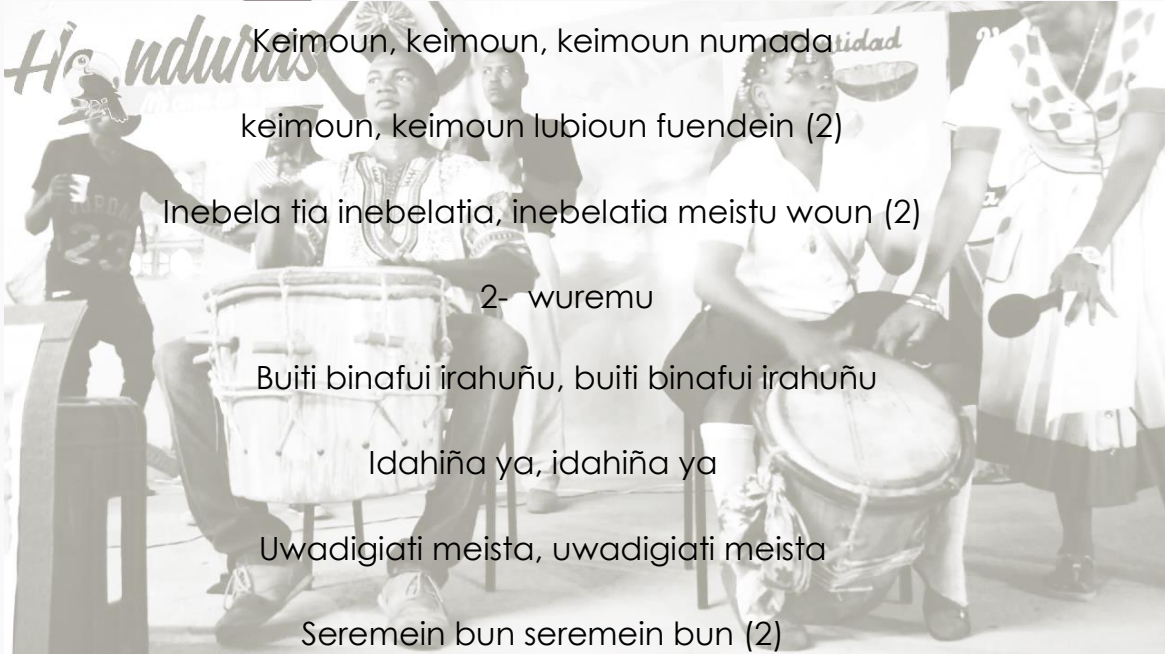
itara tuba wasugürun sungunoü

Sun nibureitiña sun wan dan higan DANA

luagu laferidiruniwa dan

## Ligadürun Sileisi

1- wuremu



Keimoun, keimoun, keimoun numada

keimoun, keimoun lubioun fuendein (2)

Inebela tia inebelatia, inebelatia meistu woun (2)

2- wuremu

Buiti binafui irahuñu, buiti binafui irahuñu

Idahiña ya, idahiña ya

Uwadigiati meista, uwadigiati meista

Seremein bun seremein bun (2)

3- wuremu

Rubei buhabu nun â numadara wo

ñudun wamamuga tidan luba furendein

au buni ê amürü nuni ê (2)

Tidan luban furendein mâ arufudahouwati buiti woun

Ideraguatiwa wounigua hadan nupananigo (2)

Naborudahaba bun â numadara wo luagu gundana

tidan luban furendei hama nibirigo numadaguno nupananigo

Tidan luban furendein mâ arufudahouwati buiti won

Ideraguatiwa wounigua hama nupananigo (2).





## Lisengü Sileisi

1- wuremu Noufuri Wana

Noufuri wana uwatu ya, anurein tubunugu

keimoun ariharei

ka, la tadügubei noufuri

ka hadügübei noufuri?

nabuidahañou nuba

Keimoün, keimoün gararagüawama

Keimoün tubiñe noufuri, keimoün hariharei

ka, lan tadugübei noufuri

ka hadagübei noufuri?

(Larigiñe marunabuhau noufuri aban haribagu irahuñu wagueina to meigitu buwe)

2- wuremu. Materine

Buiti labounweyudun materine rine rero (2)

Ka babuserubei ya? materine rine rine rero (2)

Busietina aban irahu wendetu materine rine rero (2)

Kaba bedewereha woun tuagu,

kava bedewereha woun tuagu materine rine ro

Nedewerehaba aban garadun hingihoün materine rine rine rero (2)

Mabuseru wamuti bidewese mate rine rine rero,

mabuseruwamuti bidewese mate rine rine ro.,

Nadewerehaba aban huban golu materine rine rero (2)

Nihagu le wabuserubei mate rine rine rero

Nihagu le wabuserubei mate rine rine ro

Wadegarau bisani bun materine rine rero wadegarau bisani bun materine rine ro.





# Tiyanu Nuguchu

## 3- Wuremu Tiyaüügü nuban



Tiyaüügü nuban buidugatiñein  
 Düdüti mabeiti keibui libin yaüü  
 Lemugüawama, lemugüayawama  
 Irahu wendetuto telemuchagüayaba.

## 4- Wuremu Kiki



kalan kalan ǵkasan hora?  
 ladoün aban  
 kiki kalan kalan ǵkasa hora?  
 ladoün biama  
 kiki kalan kalan ǵkasa hora?  
 ladoün uruwa  
 kiki kalan kalan ǵkasa hora?  
 ladoün gadü

kiki kalan kalan kasa hora?

ladoun sengü

kiki kalan kalan ka san hora?

ladoün sisi

Ladoün sedü

ladoün nefu

ladoü ñisi poulawata changadê, tô narugüdü ragüboun

to narugüdü ragüdün (2)

ala pringide a la changade (2)





## 5- Wuremu - Sengü dūnuru

Sengü harahuñu dūnuru laganagüa wuisiü fulūri  
ñeinñanu adi biriha yarafa nun

houdiba, houdiba gadügaña ñein

gadü harahuñu dūnuru laganagüa wuisiu fulūri  
ñeinñanu adibiriha yarafa nun houdiba, houdiba

ürüwaugaña ñein

ürüwa harahūñu dūnuru laganagua wuisiu fuluri  
ñeinñanu adibiriha yarafa nun houdiba, houdiba

biamauğaña ñein

biana harahuñu dunuru laganagua wuisiu fuluri

ñeinñanu adibiriha yarafa nun

houdiba, houdiba aban gali ñein

aban liroü roü dunuru laganagua wuisiu fuluri ñeinñein adibiriha

yarafa nun ludiba ludiban ni aban ñein

## 6- Hingigoü- Yalifu

Yalifu lifan lifan yalifo lidan dan tukuin? (2)

## 7- wuremu- waboüdañon sungua luagu

Hagarugü irahüñu, waboüda ñon sungua luagü (2)

aban, biana, ürüwa, gadürü

sengü, sisi, sedü, widü nefu disi gundawama.







## Lisisi sileisi

1- wuremu abaimahani

Tagamare ê nagürîñe ê roünine ê mago  
ariyagua naô (2)

â igiragüaha rô nagürîñe ê luari mua â loüguate ê  
halieba nawoüro â dügoun ô

Sarabate ô namuleñe â roünine â mago oürou gale (2),  
magabu nitibû san

luago â nani lucha â namuleñe ê hagabuti iñurago a bano (2)

2- wuremu -kaba nerere bune nirau

kaba nerere bune nirau niraü ne

mabünuruni gayô, luagü aban nirau roü awaridale

magan badiyati un nê, aü buguchili münadagüate

aü magan bubububeiâ aê â laranserubadibü ñon buguchile

barügüdina niraü wo, ladairadügü bañon übou

laruwa nuagü mawo gayo

sunna nubalitu ariñega lun ne wawa mawo ninaru lau maganbuyanumute



### 3- wurwmu lanina ahurühani

Liñuni tugüra aê yagüre haê niroü nê  
 nafuren deruñoun ô hamuga niraü nê  
 nafurenderuñoun ô hamüga niraü raô  
 lun niha nawadeiragüleme.

Tiñabüga adügutô haê bula haê niraü ne  
 tiña büga adugüto bula niraüne (2)  
 anita tuweyuri tu ni ne.

Tadüga wasandüne haê lira haê niraü ne  
 michâ güdünibo fe niraüne  
 michâ güdünibo cuenta niraürao  
 luagüha suseretibun.



### 4- wuremu adügürahani

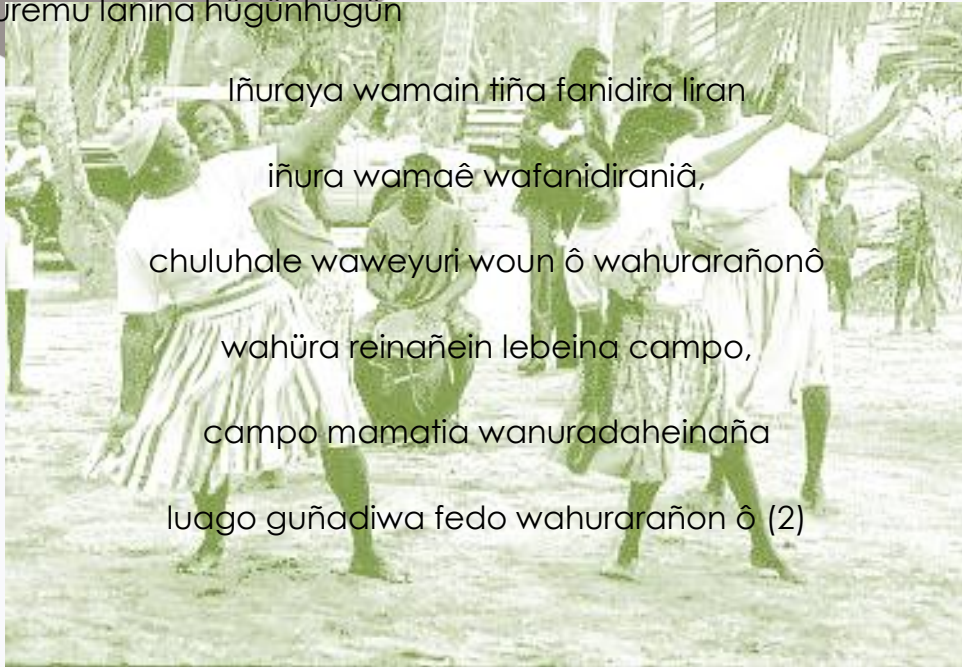
Malati wamahaü lun ô, malati wamahaü lun  
 malati wamahaü wansiñu lira wahuraraligü  
 indende (2)

ragübei biwewen gayo ragübei biwenwen gayo  
 ragühumein huwewe wahurarale tubüdübü  
 wagalatun indende.



# Tiyanu Nuguchu

5- wuremu lanina hügünhügün



Iñuraya wamain tiña fanidira liran  
 iñura wamaê wafanidiraniâ,  
 chuluhale waweyuri woun ô wahurarañonô  
 wahüra reinañein lebeina campo,  
 campo mamatia wanuradaheinaña  
 luago guñadiwa fedo wahurarañon ô (2)

6- Wuremu lanina wanaragawa

Nihan sandi nuago nibegüno



ouweni yebetia achülüra nuago saragudougu lumutina bungiyô  
 aunahalumutina baba ê  
 ariñegalali gusan no ô gibeti negetia gimugou ñein ê  
 ariñegabeitiâ hoüni LoLo yaradina (2)

7-wuremu- wuinchein

Lamure, lamure gidimaya sina lakaya  
 Yamure, lamure lamure gidibaya sina  
 Lakayamure,  
 Lamure, lamurê lamure, lamure  
 Gidibaya sins lakayamure





8- Wuremu sambai -

Lamuñe beiba nuaê lura ganiese

Bucha nuago, (5)

9-Wuremu, chuba

Lugüdi kaskabel sangidi

Lugüdi kascabel (2)

Manuela yâ, Manuela yâ (2)

Lugüdi, kascabel



## Musun yudi

Busietina yebe musun yudi

Uwâ, uwâ, kabagiñe touna neigan tapou

Moünaboun moünaboun

Moünabousan?

Mounaboun.





## Dünuru feindiwatu

Ñutû, aban dünuru feindiwatu

Luagü fisindute aubana (2)

Lau tiüma tabudei ubanaün

Lau ubanaün tabudei fului

Hay, hay, hay kê ba ti hinsiehabu nû

Rubei buhabü nû

Salalabana, chubei nubuyübu

Lau lubuidun biyumâ

